

Objetivo: Empleabilidad. El desarrollo de competencias profesionales en los Estudios de Traducción e Interpretación: NUEVAS EXPERIENCIAS

Susana Álvarez Álvarez*, Verónica Arnáiz Uzquiza*, María Teresa Sánchez Nieto*, Leticia Santamaría Ciordia*, María Teresa Ortego Antón*, Purificación Fernández Nistal*, Juan José Arevalillo Doval**, Alfredo Vela Zancada+, Ana Isabel Lozano Sobrino++ y Ángela Blum San Juan+++

*Departamento de Lengua Española, Facultad de Traducción e Interpretación (Uva), ** Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Lenguas Aplicadas (Universidad Alfonso X El Sabio), + Social Media TIC's and Training, ++ Fundación General de la Universidad, +++ Traductora autónoma.

Email de la coordinadora: susanalv@iesp.uva.es

1. RESUMEN:

En el marco de la formación universitaria actual, el concepto de empleabilidad se ha convertido en uno de los elementos clave, sobre todo desde la implantación del Espacio Europeo de Educación Superior. Son cada vez más las instituciones educativas y los planes formativos que se centran en el desarrollo de competencias y estrategias profesionales con el fin de adecuar la formación de sus estudiantes a las necesidades reales de un mercado laboral cada vez más competitivo. En el ámbito de los Estudios de Traducción e Interpretación son muchas las investigaciones que plantean la necesidad de vincular de una forma más clara y eficaz la formación universitaria con el mundo profesional, sobre todo en un momento como el actual, en el que la crisis económica obliga a los profesionales a “reinventarse” y a adaptarse continuamente a nuevos escenarios laborales. En concreto, este proyecto toma como punto de partida los resultados del estudio de Álvarez-Álvarez y Arnáiz-Uzquiza (2017) sobre la integración de competencias profesionales en los planes de estudios de los grados en Traducción e Interpretación en España; en él se pone de manifiesto que, en términos generales, faltan competencias profesionales en los planes formativos, por lo que existe un vacío evidente entre lo que se está estudiando en las universidades y las exigencias reales del mercado. Por lo tanto, el presente proyecto de innovación tiene como principal objetivo complementar las competencias y contenidos profesionales integrados en las diferentes asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación con un plan específico para la empleabilidad, que permita dotar a nuestros estudiantes de un mayor número de herramientas para acceder al mundo laboral.

PALABRAS CLAVE: Empleabilidad, competencias profesionales, Estudios de Traducción e Interpretación, proyecto de innovación docente.

2. SITUACIÓN ACTUAL DEL PROYECTO

Objetivos	Acción	Resultado esperado	Estatus*
<p>1. Diseñar acciones formativas concretas (tanto curriculares como extracurriculares) que permitan desarrollar competencias profesionales específicas en los estudiantes de Traducción e Interpretación, con el fin de mejorar su competitividad en el mercado.</p>	<p>1.a Diseño de acciones formativas curriculares para el desarrollo de competencias profesionales en los estudiantes de Grado en Traducción e Interpretación.</p>	<p>Resultado 1.a.1: Integración de competencias y contenidos vinculados con la profesión en diferentes asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación (Terminología, Informática aplicada a la Traducción, Traducción Especializada B (inglés), Traducción 4 A/B (inglés), Traducción 3 C/A (alemán), Interpretación consecutiva B (inglés) y B (francés) e Interpretación simultánea B (inglés) y B (francés).</p> <p>Resultado 1.a.2: Propuesta de varios TFG vinculados al proyecto durante el curso académico 2017-2018.</p>	<p>En desarrollo</p> <p>Resultado 1.a.1: en proceso de realización</p> <p>Resultado 1.a.2: se han propuesto varios TFG, que están en proceso de realización.</p>

Objetivos	Acción	Resultado esperado	Estatus*
	<p>1.b Diseño de acciones formativas extracurriculares para el desarrollo de competencias profesionales en los estudiantes de Grado en Traducción e Interpretación.</p>	<p>Resultado 1.b.1: Organización de talleres específicos sobre competencias y contenidos profesionales en el ámbito de la Traducción y la Interpretación (por ejemplo, gestión de proyectos). Se elaborarán tanto materiales audiovisuales específicos (píldoras de conocimiento o vídeos docentes) como infografías (para Pinterest) con los contenidos más importantes de estos talleres.</p> <p>Resultado 1.b.2: Organización de talleres específicos sobre contenidos necesarios para acceder al mercado laboral (redes sociales para la búsqueda de empleo, marca personal en la red, claves para la elaboración de un buen CV, etc.). Igualmente se elaborarán tanto materiales audiovisuales específicos (píldoras de conocimiento o vídeos docentes) como infografías (para Pinterest) con los contenidos más importantes de estos talleres.</p>	<p>En ejecución</p> <p>Resultado 1.b.1: Se han organizado dos talleres diferentes que se celebrarán durante los meses de mayo y junio de 2018. Por otra parte, se han diseñado diferentes infografías vinculadas al proyecto (v. apartado Materiales generados) y se grabarán los días 8 y 9 de mayo de 2018 en el Servicio de Medios Audiovisuales de la UVa varios vídeos formativos sobre redes sociales y búsqueda de empleo.</p> <p>Resultado 1.b.2: No se han organizado dentro del proyecto estos talleres formativos, pues Cátedra Conocimiento e Innovación de Caja Rural de Soria ha organizado talleres de temática similar en el Campus de Soria durante el mes de marzo de 2018 dentro de las II Jornadas E3 (Espacios, de Empleo y Emprendimiento). Sí tendrá lugar en junio de 2018 un taller sobre cómo elaborar un buen CV en inglés.</p>

Objetivos	Acción	Resultado esperado	Estatus*
		<p>Resultado 1.b.3: Organización de mesas redondas sobre perfiles profesionales, con los alumnos egresados de nuestra titulación (actuales profesionales de diferentes perfiles). Las sesiones podrán ser presenciales (mesa redonda “tradicional”) o virtuales (mediante Skype, Bigbluebutton o Google Hangout) en función de la disponibilidad de los ponentes. Se creará igualmente un Grupo de Facebook con los estudiantes egresados y los estudiantes del último curso de grado que permitirá, por una parte, establecer el contacto entre diferentes promociones y, por otra, servir de puente de conexión con la institución formativa.</p>	<p>Resultado 1.b.3: Se ha creado un grupo de Facebook y estudiantes de último curso de la titulación. Sin embargo, no se van a realizar en el marco del proyecto (durante el presente curso académico) las mesas redondas sobre perfiles profesionales.</p>
<p>2. Vincular la formación universitaria en Traducción e Interpretación al mundo de la empresa, con el objetivo de crear sinergias que redunden en la mejora de la calidad de la formación ofrecida a los estudiantes.</p>	<p>2.a Creación de sinergias entre la universidad (en este caso, la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid) y el mundo de la empresa.</p>	<p>Resultado 2.a Afianzamiento de las sinergias creadas en el curso académico anterior dentro del proyecto entre la Facultad de Traducción e Interpretación y empresas de Traducción (Hermes Traducciones) y profesionales autónomos.</p>	<p>Finalizado</p> <p>Resultado 2.a 3 profesionales continúan integrados en el proyecto de innovación.</p>

Objetivos	Acción	Resultado esperado	Estatus*
<p>3. Mejorar la formación integral ofrecida a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.</p>	<p>3.a Diseño de acciones específicas de formación (curriculares y extracurriculares)</p>	<p>Resultado 3.a Diseño de acciones curriculares y extracurriculares enfocadas al desarrollo de competencias profesionales en los estudiantes de Grado en Traducción e Interpretación (v. objetivo 1)</p>	<p>En ejecución</p> <p>Resultado 3.a Se han diseñado diferentes acciones, tanto curriculares como extracurriculares (v. objetivo 1 y resultados del objetivo 1)</p>
<p>4. Consolidar un equipo de trabajo, que integra tanto a docentes, como a profesionales del mundo de la empresa, que coopera de manera responsable en la mejora de los modelos educativos y de los procesos formativos.</p>	<p>4.a Consolidación de un grupo de trabajo (formado por docentes universitarios y profesionales del mundo empresarial) que trabaja de forma conjunta en el desarrollo de una acción educativa innovadora.</p> <p>4.b Compromiso de los miembros del grupo de trabajo implicados para continuar con la realización de este tipo de experiencias innovadoras cuyo objetivo es incrementar la empleabilidad de los estudiantes en sucesivos cursos académicos.</p>	<p>Resultado 4.a Creación de un grupo de trabajo integrado por docentes universitarios (diferentes universidades) y profesionales del mundo de la empresa y autónomos.</p> <p>Resultado 4.b Se espera el compromiso de los miembros del grupo para continuar colaborando en el desarrollo del proyecto de innovación durante próximos cursos académicos</p>	<p>Finalizado</p> <p>Resultado 4.a Se ha creado el grupo de trabajo que integra el Proyecto de Innovación Educativa</p> <p>Resultado 4.b Los profesionales integrados en el proyecto han manifestado su interés de continuar formando parte del grupo de innovación.</p>

Objetivos	Acción	Resultado esperado	Estatus*
5. Impulsar acciones orientadas a la difusión de los resultados de nuestro proyecto en publicaciones y medios de reconocimiento internacional.	5.a Difusión del proyecto en los foros adecuados: revistas especializadas, congresos, jornadas de innovación, etc.	Resultado 5.a Presentación de resultados preliminares y finales en congresos y publicación de resultados.	En ejecución Resultado 5.a La coordinadora del proyecto participará los días 22 y 23 de junio en el Congreso DIDTRAD 2018, organizado por el grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona, en una mesa redonda sobre Empleabilidad en los Estudios de Traducción e Interpretación y presentará una comunicación sobre la experiencia desarrollada en el PID.

*Estatus: ¹Sin realizar aún/²En desarrollo/³Finalizado

3. CAMBIOS EN LAS ACCIONES PREVISTAS INICIALMENTE (aquí se incluirán acciones nuevas o canceladas durante el desarrollo del PID)

Objetivos	Acción	Resultado esperado	Estatus*
1.			Sin realizar aún
			Sin realizar aún
2.	2.a		Sin realizar aún
	2.b		Sin realizar aún
3.	3.a		Sin realizar aún
	3.b		Sin realizar aún

4. MATERIALES GENERADOS (en su caso)

En relación con el objetivo 1, se han diseñado los siguientes materiales:

Alfredo Vela ha diseñado **diferentes infografías** en el marco del proyecto de innovación:

Aplicaciones del SmartPhone en la Búsqueda de Empleo

Apps para el Empleo

- Mantén las APPs organizadas
- Perfiles completos
- Consulta las nuevas ofertas a diario
- Estar atento a las Notificaciones
- Revisión de candidaturas
- Busca nuevas APPs
- Actualiza versiones APPs
- APPs servicios públicos empleo
- APPs de Empleo Público
- APPs de empleo de otros países
- Revisar los mensajes
- Actualiza tus perfiles en las APPs
- Maneja con soltura las APPs

Redes Sociales

- Mejora tu Visibilidad
- Puedes Buscar ofertas de empleo
- Permite hacer Networking
- Mejora completa tu Aprendizaje
- Consumo de noticias
- Estar al día de tu sector
- Desarrolla tu Marca Personal
- Las RSS son la primera Entrevista
- Eres accesible a los Nethunters
- Orientación Laboral
- Transformación digital profesional
- Buscar Talento
- Consumo/Utilización de contenidos
- Ideas para el Emprendimiento
- Canal de Comunicación
- Ten presencia en Grupos profesionales

Formación

- Autoaprendizaje constante
- Cursos online
- eBooks
- Presentaciones
- Blogs/Webs de interés
- Miomas
- Webinars/YouTube
- APPs de formación
- Diccionarios
- Tomar notas/Ver notas
- Grabar audio/vídeo
- Aprender en las Redes Sociales
- El Smartphone como competencia

Documentos en tu Nube

- Curriculum en Word
- Curriculum en PDF
- Modelo cartas presentación
- Escaneados títulos formación
- Vida Laboral
- DNI/Pasaporte
- Tarjeta sanitaria
- Cartas recomendación
- Carnets profesionales
- Certificaciones
- Fotografías
- Permiso de trabajo
- Publicaciones

Herramientas Productividad

- Correo electrónico
- Teléfono/mensajería/Videoconferencia
- Herramientas ofimáticas
- Agenda
- Contactos
- Notas/recordatorios/tareas
- Internet
- Gestión de proyectos
- CRM
- Curación de contenidos
- Viajes
- Gestión documental

La búsqueda de Empleo ha cambiado, ¿y tu?

- Sin red de contactos "potente" tienes escasas posibilidades de encontrar trabajo.
- La búsqueda de empleo es principalmente digital.
- El Curriculum Vitae está siendo sustituido por la Marca Personal.
- Si Google no dice nada de ti, no existes.
- Hay que pensar siempre cómo se buscará empleo.
- Los Dinosaurios se extinguieron una vez, y lo volverán a hacer.
- Hay que estar preocupado y ocupado en mantener la Empleabilidad.
- Cómo quieres que reparen en ti, si hay 100.000 iguales que tú.
- Si tu no preocupas de tu Carrera Profesional, no esperes que lo hagan los demás.
- Piensa si resultaría interesante si quitas de tu tarjeta tu cargo actual en tu empresa.

Infografía realizada por @vallejoangeles y @alfredovela para www.ticsyformacion.com

12 tendencias del Mercado Laboral

NetHunters	Trabajadores como Embajadores de Marca	Profesiones/Empresas de corta vida	Transformación Digital
Aumento del Trabajo Freelance	Marca Personal	RRSS como primera Entrevista de Trabajo	Employer Branding para atraer Talento
Redes Sociales Corporativas	Organigramas laboral cada vez más difusos	Competencias vs Titulaciones	Fuerte incremento de inempleables

Infografía realizada por @VallejoAngeles y @alfredovela de ticsyformacion.com

Ventajas y desventajas de hablar en Redes Sociales

Ventajas de conversar en Redes Sociales

- Sirve para potenciar nuestra imagen de marca
- Permite crear una audiencia fiel a tu marca
- Ayuda a humanizar tu marca personal o de empresa
- Mejorar la visibilidad de una marca
- Permite mejorar el engagement en tus publicaciones
- Ayuda a fidelizar a tus seguidores
- Mejora el tráfico a tu sitio web

Desventajas de hablar en Redes Sociales

- El tiempo que tienes que dedicar a ello
- Humanizar demasiado una marca personal
- La dependencia que se crea y que tienes que alimentar
- Recibes mensajes en cualquier momento
- Tu audiencia piensa que tu trabajo es gratis
- Vives pegado al móvil y tu familia te reclamará

Infografía by: @cinacio06
www.claudioinacio.com plus.google.com/+ClaudioInacio

(No se dispone de materiales gráficos todavía en relación con el resto de las acciones vinculadas al objetivo 1, pues tendrán lugar en mayo y junio de 2018)

En relación con el objetivo 5, se han generado los siguientes materiales:

- Presentación de la siguiente comunicación:

Título: La empleabilidad de los egresados en Traducción e Interpretación: ¿mito o realidad?

Nombre del congreso: IV Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción

Tipo evento: Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de realización: Barcelona (España)

Fecha de realización: 20 a 22 de junio de 2018

Autores: SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ

Título: Formación para el emprendimiento y la profesionalización en los estudios de traducción y la interpretación.

Nombre del congreso: IV Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción

Tipo evento: Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Ciudad de realización: Barcelona (España)

Fecha de realización: 20 a 22 de junio de 2018

Autores: SUSANA ÁLVAREZ ÁLVAREZ

5. OBSERVACIONES

6. REFERENCIAS

Álvarez-Álvarez, S. y Arnáiz-Uzquiza, V. (2017) Translation and Interpreting Graduates under Construction: Do Spanish Translation and Interpreting Studies Curricula Answer the Challenges of Employability? *The Interpreter and Translator Trainer*, 11 (2): 139-159.